

第三章 中泰成語比較

Dì sān zhāng Zhōng Tàì chéng yǔ bǐ jiào

ตอนที่สาม เปรียบเทียบสุภาษิตจีนกับสุภาษิตไทย

เค้าโครงเรื่อง

1. เปรียบเทียบโครงสร้างโดยการวิเคราะห์จากจำนวนพยางค์ของคำสุภาษิตจีนกับสุภาษิตไทย
 - 1.1. สุภาษิตที่มีจำนวน 3 พยางค์
 - 1.2. สุภาษิตที่มีจำนวน 4 พยางค์
 - 1.3. สุภาษิตที่มีจำนวน 5 พยางค์
 - 1.4. สุภาษิตที่มีจำนวน 6 พยางค์
 - 1.5. สุภาษิตที่มีจำนวน 7 พยางค์
 - 1.6. สุภาษิตที่มีจำนวน 8 พยางค์
 - 1.7. สุภาษิตที่มีจำนวน 9 พยางค์
 - 1.8. สุภาษิตที่มีจำนวน 10 พยางค์
 - 1.9. สุภาษิตที่มีจำนวน 12 พยางค์
2. เปรียบเทียบความหมายของสุภาษิตจีนกับสุภาษิตไทย
 - 2.1. เปรียบเทียบจากความหมายภายในคำของสุภาษิต
 - 1). สุภาษิตที่มีความหมายเหมือนกันและการใช้คำเหมือนกัน
 - 2). สุภาษิตที่มีความหมายเหมือนกันแต่การใช้คำต่างกัน
 - 2.2. เปรียบเทียบความหมายของสุภาษิตแต่ละบทตามหมวดต่าง ๆ
 - 1). การครองเรือน
 - 2). ครอบครัว
 - 3). การศึกษา
 - 4). การอบรม
 - 5). การทำงาน
 - 6). การดำรงชีวิต

- 7). วิจารณ์
- 8). การสมาคม
- 9). จริยธรรม
- 10). อื่น ๆ

สาระสำคัญ

1. เปรียบเทียบโครงสร้างของคำสุภาษิตจีนกับสุภาษิตไทย
2. เปรียบเทียบความหมายของสุภาษิตจีนกับสุภาษิตไทย
 - 2.1. เปรียบเทียบจากความหมายภายในคำของคำศัพท์ที่ใช้กับสุภาษิต
 - 2.2. เปรียบเทียบความหมายของสุภาษิตตามหมวดต่าง ๆ

วัตถุประสงค์การเรียนรู้

เมื่อผ่านการศึกษาบทเรียนนี้แล้ว ผู้เรียนควรมีความรู้ดังนี้

1. บอกความแตกต่างของสุภาษิตจีนกับสุภาษิตไทย
2. อธิบายคำศัพท์ต่าง ๆ ที่ใช้กับสุภาษิต
3. อธิบายความหมายของสุภาษิตที่ใช้ในการเปรียบเทียบ

ความนำ

การเปรียบเทียบสุภาษิตจีนกับสุภาษิตไทยสามารถทำให้เรารู้วิถีการดำรงชีวิตของชาวจีนกับชาวไทยได้ดีว่ามีความเหมือนกันหรือต่างกันอย่างไร

ส่วนที่ 1 คำอ่านภาษาจีน

中國語言和泰國語言同屬漢藏語言系，兩國的語言及文化的交流已有悠久的歷史。從中泰成語的比較中，我們可以看到兩國人民在生活風俗習慣上有很多相似之處。本章比較中泰成語分為成語構造及成語詞義兩部分如下：

Zhōng guó yǔ yán hé Tài guó yǔ yán tóng shǔ Hànzàng yǔ yán xì, liǎng guó yǔ yán jí wén huà de jiāo liú yǐ yǒu yǒu jǐ de lì shǐ. Cóng Zhōng Tài chéng yǔ de bǐ jiào zhōng, wǒ men kě yǐ kàn dào liǎng guó rén mín zài shēng huó fēng sú xí guàn shàng yǒu hěn duō xiāng sì zhī chù. Běn zhāng bǐ jiào Zhōng Tài chéng yǔ fēn wéi chéng yǔ gòu zào jí chéng yǔ cí yì liǎng bù fèn rú xià :

一. 從字數上比較中泰成語的構造

Cóng zì shù shàng bǐ jiào Zhōng Tài chéng yǔ de gòu zào

中泰成語同是以詞組成的詞組或短句。

Zhōng Tài chéng yǔ tóng shì yǐ cí zǔ chéng de cí zǔ huò duǎn jù.

中國成語

Zhōng guó chéng yǔ

三字 閉門羹

sān zì bì mén gēng

四字 半斤八兩

sì zì bàn jīn bā liǎng

五字 一鼻孔出氣

wǔ zì yī bí kǒng chū qì

六字 敢怒而不敢言

liù zì gǎn nù ér bù gǎn yán

泰國成語

Tài guó chéng yǔ

*๓ คำ เกลือจิ้มเกลือ

๔ คำ จับเสื่อมือเปล่า

๕ คำ สาวไส้ให้กากิน

๖ คำ ตำนน้ำพริกละลายน้ำ

*คำในที่นี่หมายถึงพยางค์

七字 巧婦難為無米炊 ๗ คำ รั้งไม่ดีโทษปีโทษกลอง

qī zì qiǎo fù nán wéi wú mǐ chuī

八字 城門失火殃及池魚 ๘ คำ รักวัวให้ผูก รักลูกให้ตี

bā zì chéng mén shī huǒ yāng jí chí yú

九字 當一日和尚撞一日鐘 9 คำ พ่อพวงมาลัย ลอยไปก็ลอยมา

jiǔ zì dāng yī rì hé shàng zhuàng yī rì zhōng

十字 路遙知馬力日久見人心 ๑๐ คำ พุดไปสองไพเบี้ย นิ่งเสียตำลึงทอง

shí zì lù yáo zhī mǎ lì rì jiǔ zhī rén xīn

十二字 三個臭皮匠湊成一個諸葛亮 ๑๒ คำ เล่นกับหมาหมาเลียปาก

shí èr zì sān gè chòu pí jiàng chòu chéng yí gè Zhū gé liàng เล่นกับสากสากต้อยหัว

思考題

Sī kǎo tí

試述從字數上比較中泰成語的構造。

Shì shù cóng zì shù shàng bǐ jiào Zhōng Tàì chéng yǔ de gòu zào

二. 從詞義上比較中泰成語

Cóng cí yì shàng bǐ jiào Zhōng Tàì chéng yǔ

這裏分兩部分；第一部分是從每個成語的詞義上分析比較，第二部分是每句成語的意義來分門別類比較。

Zhè lǐ fēn liǎng bù fèn : dì yī bù fèn shì cóng měi gè chéng yǔ de cí yì shàng lái fēn xī bǐ jiào , dì èr bù fèn shì yǐ měi jù chéng yǔ de yì yì lái fēn mén bié lèi bǐ jiào.

(一). 從每個成語的詞義上來分析比較

Cóng měi gè chéng yǔ de cí yì shàng lái fēn xī bǐ jiào

中泰成語從詞義及用詞上的比較,可分為詞義相同用詞相同及詞義相同用詞不同兩類如下:

Zhōng Tàì chéng yǔ cóng cí yì jí yòng cí shàng de bǐ jiào , kě fēn wèi cí yì xiāng tóng yòng cí xiāng tóng jí cí yì xiāng tóng yòng cí bù tóng liǎng lèi rú xià :

一). 詞義相同用詞相同的成語

Cí yì xiāng tóng yòng cí xiāng tóng de chéng yǔ

中國成語

Zhōng guó chéng yǔ

泰國成語

Tài guó chéng yǔ

1. 礙手礙腳

ài shǒu ài jiǎo

ขัดแย้งขัดขา

2. 代罪羔羊

dài zuì gāo yáng

แพะรับบาป

3. 對牛彈琴

duì niú tán qín

سخอให้ควายฟัง

4. 隔牆有耳

gé qiáng yǒu ěr

กำแพงมีหู

5. 孤掌難鳴

gū zhǎng nán míng

ตบมือข้างเดียวไม่ดัง

6. 海底撈針

hǎi dǐ lāo zhēn

งมเข็มในมหาสมุทร

中國成語

Zhōng guó chéng yǔ

7. 金枝玉葉

jīn zhī yù yè

8. 力不能及

lì bù néng jí

9. 磨杵成針

mó chǔ chéng zhēn

10. 人多話多

rén duō huà duō

11. 入鄉隨俗

rù xiāng suí sú

12. 善有善報

shàn yǒu shàn bào

13. 貪多必失

tān duō bì shī

14. 仰人鼻息

yǎng rén bí xī

15. 一箭雙鵰

yī jiàn shuāng diāo

泰國成語

Tài guó chéng yǔ

กิ่งทองใบหยก

เหนือปากว่าแรง

ฝนทั่งให้เป็นเข็ม

มากหมอมากความ

เข้าเมืองตาหลิ่วต้องหลิ่วตาตาม

ทำดีได้ดี

โลกมากลภหาย

พึ่งมูกคนอื่นหายใจ

ยิงนกหนึ่งเดียวได้สองตัว

中國成語

Zhōng guó chéng yǔ

16. 斬草除根

zhǎn cǎo chú gēn

17. 知法犯法

zhī fǎ fàn fǎ

18. 自力更生

zì lì gèng shēng

19. 自食其果

zì shí qí guǒ

20. 自作自受

zì zuò zì shòu

泰國成語

Tài guó chéng yǔ

ถอนรากถอนโคน

รู้เองเป็นเอง

พึ่งตัวเอง

กงกำกงเกี่ยว

ให้ทุกข์แก่ท่าน ทุกข์นั้นถึงตัว

二). 詞義相同用詞不同的成語

Cí yì xiāng tóng yòng cí bù tóng de chéng yǔ

中國成語

Zhōng guó chéng yǔ

1. 白費氣力

bái fèi qì lì

2. 半吞半吐

bàn tūn bàn tǔ

泰國成語

Tài guó chéng yǔ

กินลมกินแสง

กลืนไม่เข้าคายไม่ออก

中國成語

Zhōng guó chéng yǔ

3. 出爾反爾

chū ěr fǎn ěr

4. 大驚小怪

dà jīng xiǎo guài

5. 放虎歸山

fàng hǔ guī shān

6. 厚此薄彼

hòu cǐ bó bǐ

7. 節外生枝

jié wài shēng zhī

8. 近水樓台

jìn shuǐ lóu tái

9. 驚慌失措

jīng huāng shī cuò

10. 井底之蛙

jǐng dǐ qīng wā

11. 口是心非

kǒu shì xīn fēi

12. 落井下石

luò jǐng xià shí

泰國成語

Tài guó chéng yǔ

เขียนด้วยมือ ลบด้วยเท้า

กระต่ายตื่นตูม

ปล่อยเสือเข้าป่า

ฝนตกไม่ทั่วฟ้า

ความวุ่นไม่ทันหาย ความควายเข้ามาแทรก

น้ำตากลใต้มด

ขวัญหนีดีฝ่อ

กบในกะลาครอบ

หน้าไหว้หลังหลอก

ได้ทีจึงแพ้ได้

- | | |
|--------------------|----------------------|
| 13. 杞人憂天 | ตีตนก่อนไข้ |
| qǐ rén yōu tiān | |
| 14. 挑撥是非 | ยุให้รำ ต้าให้รำ |
| tiāo pō shì fēi | |
| 15. 亡羊補牢 | วัวหายล้อมคอก |
| wáng yáng bǔ láo | |
| 16. 言多必失 | ปลาหมอตายเพราะปาก |
| yán duō bì shī | |
| 17. 易如反掌 | ปอกกล้วยเข้าปาก |
| yì rú fǎn zhǎng | |
| 18. 怨天尤人 | รำไม่ดีโทษปี่โทษกลอง |
| yuàn tiān yóu rén | |
| 19. 裝模作樣 | ผักขีโรยหน้า |
| zhuāng mó zuò yàng | |
| 20. 自找苦吃 | หาเหาใส่หัว |
| zì zhǎo kǔ chī | |

(二). 從每句成語的意義分門別類比較

Cóng měi jù chéng yǔ de yì yì fēn mén bié lèi bǐ jiào

中泰成語從意義上比較可簡略歸納為婚姻、家庭、學習、修養、工作、生活、言語、社交、道德及其他共十類如下：。

Zhōng Tàì chéng yǔ cóng yì yì shàng bǐ jiào kě jiǎn lüè guī nà wéi hūn yīn, jiā tíng, xué xí xiū yǎng, gōng zuò, shēng huó, yán yǔ, shè jiāo, dào dé jí qí tā gòng shí lèi rú xià :

一). 婚姻類、例：

Hūn yīn lèi, lì :

中國成語

Zhōng guó chéng yǔ

1. 佳偶天成

jiā ǒu tiān chéng

2. 夫唱婦隨

fū chàng fù suí

3. 藕斷絲連

ǒu duàn sī lián

泰國成語

Tài guó chéng yǔ

คู่แล้วไม่แคล้วกัน

ผัวหาว เมียคอน

ตัดบัวยังเหลือใย

二). 家庭類、例：

Jiā tíng lèi, lì :

中國成語

Zhōng guó chéng yǔ

1. 家和福自生

jiā hé fú zì shēng

泰國成語

Tài guó chéng yǔ

ความกลมเกลียวของสมาชิกในครอบครัว
เป็นบ่อเกิดแห่งความสุข

2. 家醜不可外揚

jiā chǒu bù kě wài yáng

เรื่องภายในอย่านำออก

3. 有其父必有其子

yǒu qí fù bì yǒu qí zǐ

ลูกไม่หัดไม่ไกลต้น

三). 學習類、例:

Xué xí lèi. lì :

中國成語

Zhōng guó chéng yǔ

泰國成語

Tài guó chéng yǔ

1. 學無止境

xué wú zhǐ jìng

สรรพวิชาไม่มีใครรู้ได้หมด

2. 磨杵成針

mó chǔ chéng zhēn

ฝนทิ้งให้เป็นเข็ม

3. 少壯不努力老大徒傷悲

shǎo zhuàng bù nǚ lì lǎo dà tú shāng bēi

เมื่ออายุน้อยไม่ขยัน จะต้องเสียใจเมื่อยามแก่

四). 修養類、例:

Xiū yǎng lèi. lì :

中國成語

Zhōng guó chéng yǔ

泰國成語

Tài guó chéng yǔ

1. 安分守己

ān fèn shǒu jǐ

ห้ามเจียมนุ่งเจียม

2. 循規蹈矩

xún guī dào jǔ

เข้าตามตรอก ออกตามประตู

3. 自力更生

zì lì gèng shēng

พึ่งลำแข้งตนเอง

五). 工作類、例:

Gōng zuò lèi. lì :

中國成語

Zhōng guó chéng yǔ

泰國成語

Tài guó chéng yǔ

1. 打鐵趁熱

dǎ tiě chèn rè

นำชิ้นให้รีบตัก

ตีเหล็ก ขณะ ร้อน

2. 盡力而為

jìn lì ér wéi

หนักเอาเบาสู้

3. 大顯身手

dà xiǎn shēn shǒu

แสดงความสามารถเต็มที่

六). 生活類、例:

Shēng huó lèi. lì :

中國成語

Zhōng guó chéng yǔ

泰國成語

Tài guó chéng yǔ

1. 入不敷出

rù bù fū chū

ชักหน้าไม่ถึงหลัง

2 · 豐衣足食

fēng yī zú shí

อยู่ดีกินดี

3 · 人為財死鳥為食亡

rén wéi cái sǐ niǎo wéi shí wáng

ัวเห็นแก่หญ้า ช้ข้าเห็นแก่เงิน

七) · 言語類、例：

Yán yǔ lèi. lì :

中國成語

Zhōng guó chéng yǔ

泰國成語

Tài guó chéng yǔ

1 · 口是心非

kǒu shì xīn fēi

ปากหวาน ก้นเปรี้ยว

2 · 信口胡言

xìn kǒu hú yán

ป็นน้ำเป็นตัว

3 · 對牛彈琴

duì niú tán qín

ส้ขอให้ควายฟัง

八) · 社交類、例：

Shè jiāo lèi. lì :

中國成語

Zhōng guó chéng yǔ

泰國成語

Tài guó chéng yǔ

1 · 唇亡齒寒

chún wáng chǐ hán

น้ำพึ่งเรือ เสือพึ่งป่า

2. 入鄉隨俗

rù xiāng suí sú

เข้าเมืองตาหลิ่วต้องหลิ่วตาตาม

3. 近朱者赤近墨者黑

jìn zhū zhě chì jìn mò zhě hēi

เข้าฝูงหงส์เป็นหงส์ เข้าฝูงกาเป็นกา

九). 道德類、例:

Dào dé lèi. lì :

中國成語

Zhōng guó chéng yǔ

泰國成語

Tài guó chéng yǔ

1. 不倫不類

bù lún bù lèi

ห้วงกฏทัยมังกร

2. 為非作歹

wéi fēi zuò dài

ก่อกรรมทำเข็ญ

3. 自食其果

zì shí qí guǒ

กงกำกงเกวียน

十). 其他類、例:

Qí tā. lèi lì:

中國成語

Zhōng guó chéng yǔ

泰國成語

Tài guó chéng yǔ

1. 杯水車薪

bēi shuǐ jū xīn

น้ำน้อยช่อมแพ้ไฟ

2. 節外生枝

jié wài shēng zhī

ความวุ่นไม่ทันหาย ความควายเข้ามาแทรก

3. 未雨綢繆

wèi yǔ chóu móu

กันไว้ดีกว่าแก้

思考題

Sī kǎo tí

試述從詞義上比較中泰成語。

Shì shù cóng cí yì shàng bǐ jiào Zhōng Tāi chéng yǔ

生詞 三 คำศัพท์ตอนที่สาม

Shēng cí sān

คำศัพท์		คำอ่าน	ความหมาย
1. 鼻孔	bí kǒng	ปี้ ข่ง	รูจมูก
2. 比較	bǐ jiào	ปี้ เจี่ยว	เปรียบเทียบ
3. 財	cái	ไฉ	ทรัพย์สิน เงินทอง
4. 赤	chì	ชื้อ	สีแดงหมู
5. 綢繆	chóu móu	โจว โหมว	กลอเกลีย
6. 醜	chǒu	โจ่ว	น่าเกลียด
7. 杵	chǔ	ฉู่	ทั่ง
8. 道德	daò dé	ด้าว เตอ	ศีลธรรมจรรยา จริยธรรม
9. 度	dù	ตู้	ขั้น
10. 斷	duàn	ต้วน	ขาด
11. 敷	fū	ฟู	พอ
12. 福	fú	ฝู	บุญวาสนา
13. 敢	gǎn	กั้น	กล้า
14. 工作	gōng zuò	กง จว้อ	งาน การงาน
15. 構造	gòu zào	ก่อ จ้าว	โครงสร้าง
16. 漢藏語	Hàn zàng yǔ	ฮั่น จั้น หวี	ภาษาจีน-ทิเบต
17. 婚姻	hūn yīn	ฮุน อิน	การครองเรือน
18. 家庭	jiā tíng	เจีย ติง	ครอบครัว

	คำศัพท์		คำอ่าน	ความหมาย
19.	佳偶	jiā ǒu	เจีย โอ่ว	คู่สร้าง คู่สม
20.	盡	jìn	จิ้น	หมด สิ้นสุด
21.	境	jìng	จิ่ง	เขต
22.	連	lián	เหลียน	ติดต่อ เชื่อม
23.	磨	mó	หมอ	ฝน บด
24.	墨	mò	ม่อ	หมึก
25.	怒	nù	นู่	โกรธ
26.	藕	ǒu	โอ่ว	บัว
27.	其他	qí tā	ฉี ทา	อื่นๆ
28.	巧	qiǎo	เฉี่ยว	เฉียบแหลม มีไหวพริบ
29.	社交	shè jiāo	เซ่อ เจียว	สังคม การคบค้าสมาคม
30.	生活	shēng huó	เซิง หวอ	ชีวิตความเป็นอยู่
31.	時機	shí jī	ซือ จี	โอกาส
32.	屬	shǔ	สู่	เป็นของ....
33.	絲	sī	ซือ	ไหม
34.	彈琴	tán qín	ถัน ฉิน	ดีดขิม
35.	天成	tiān chéng	เทียน ฉิง	ฟ้าลิขิตให้สำเร็จ
36.	系	xì	ซี	สาขาวิชา
37.	相似	xiāng sì	เซียง ซื่อ	คล้าย

	คำศัพท์		คำอ่าน		ความหมาย
38.	薪	xīn	ซิน		เงินเดือน ฟิ้น
39.	修養	xiū yǎng	ซิ่ว เอียง		อบรม ขัดเกลา
40.	循	xún	สวิน		ตาม
41.	殃	yāng	เอียง		พลอยฟ้าพลอยฝน
42.	揚	yáng	เอียง		ชูโบก เหยแพร่
43.	悠久	yōu jiǔ	อิ่ว จี้		นาน
44.	語言系	yǔ yán xì	หวิ เอียน ซี		ตระกูลภาษา

習題三 (แบบฝึกหัดที่ 3)

Xí tí sān

一. 中泰語言屬哪個語言系?

Zhōng Tàì yǔ yán shǔ nǎi gè yǔ yán xì ?

二. 中泰成語在詞義上比較有何相同及不同之處?

Zhōng Tàì chéng yǔ zài cí yì shàng de bǐ jiào yǒu hé xiāng tóng jí bù tóng zhī chù ?

三. 從意義上比較中泰成語可歸納為哪幾類?

Cóng yì yì shàng bǐ jiào Zhōng Tàì chéng yǔ kě guī nà wéi nǎ jǐ lèi ?

四. 舉例婚姻及家庭類的中泰相似成語。

Jǔ lì hūn yīn lèi jí jiā tíng lèi de Zhōng Tàì xiāng sì chéng yǔ.

五. 舉例學習及工作類的中泰相似成語。

Jǔ lì xué xí lèi jí gōng zuò lèi de Zhōng Tàì xiāng sì chéng yǔ.

六. 舉例言語及社交類的中泰相似成語。

Jǔ lì yán yǔ lèi jí shè jiāo lèi de Zhōng Tàì xiāng sì chéng yǔ.

七. 舉例修養及生活類的中泰相似成語。

Jǔ lì xiū yǎng lèi jí shēng huó lèi de Zhōng Tàì xiāng sì chéng yǔ.

八. 舉例道德類的中泰相似成語。

Jǔ lì dào dé lèi de Zhōng Tàì xiāng sì chéng yǔ.

九. 中泰成語有何相似之處?

Zhōng Tàì chéng yǔ yǒu hé xiāng sì zhī chù ?

十. 從中泰成語的比較中我們可以看到什麼?

Cóng Zhōng Tàì chéng yǔ de bǐ jiào zhōng wǒ men kě yǐ kàn dào shé me ?

習題答案 三 (แนวตอบแบบฝึกหัด ตอนที่สาม)

- 一. 中泰語言同屬漢藏語系。
- 二. 中泰成語在詞義上可分為詞義相同用詞相同及詞義相同用詞不兩類, 用詞相同的成語如“金枝玉葉 กิ่งทองใบหยก”
用詞不同的成語如“亡羊補牢 วัวหายล้อมคอก。”
- 三. 可歸納為婚姻、家庭、學習、修養、工作、生活、言語、
社交、道德及其他共十類。
- 四. 婚姻類如佳偶天成，家庭類如虎父無犬子。
- 五. 學習類如逆水行舟不進則退，工作類如把握時機。
- 六. 言語類如苦口婆心，社交類如近朱者赤近墨者黑。
- 七. 修養類如循規蹈矩，生活類如入不敷出。
- 八. 道德類如自食其果。
- 九. 中泰成語是以詞組成的詞組或短句。
- 十. 從中泰成語的比較中我們可以看到兩國人民在生活
風俗習慣上有很多相似之處。

ดี ชัน จ้ง จง ไท่ ฉิ่ง หวี ปี่ เจี้ยว
ตอนที่สาม เปรียบเทียบสุภาษิตจีนกับสุภาษิตไทย
ส่วนที่ 2 คำอธิบายเป็นภาษาไทย

จง กว้อ หวี เอียน เหว ไท่ กว้อ หวี เอียน ถง สู้ ฮัน จัน หวี เอียน ซี้, เหลียง กว้อ หวี เอียน จี้ เหวิน ฮว่า เตอ เจี้ยว หลิว อี้ อี้ อิว จิว เตอ ลี่ ลื่อ. ฉง จง ไท่ ฉิ่ง หวี เตอ ปี่ เจี้ยว จง, หว้อ เมิน เหว อี้ กั้น ต้า เหลียง กว้อ เหวิน หมิน ใจ่ เจิง หวอ เฟิง สู้ ลี่ ก้วน ชั่ง อิว เห็น ตวอ เซียง ซื่อ จื่อ ซู่. เปิ่น จ้ง ปี่ เจี้ยว จง ไท่ ฉิ่ง หวี เฟิน เว่ย ฉิ่ง หวี ไก้ว จ้าว จี้ ฉิ่ง หวี ฉื่อ อี้ เหลียง ปี่ เฟิน หยู เซี่ย.

“ภาษาจีนกับภาษาไทยเป็นภาษาที่จัดอยู่ในตระกูลภาษาจีน - ทิเบตด้วยกัน ทั้งสองภาษานี้มีการถ่ายโอนและแลกเปลี่ยนคำกัน นับเป็นเวลาอันยาวนานมาแล้ว จากการเปรียบเทียบคำสุภาษิตเราจะเห็นได้ว่าประชาชนของสองประเทศนี้มีความคล้ายคลึงกันมาก ในด้านชีวิตความเป็นอยู่และขนบธรรมเนียมประเพณี ในบทนี้จะเปรียบเทียบสุภาษิตจีนกับสุภาษิตไทยจากโครงสร้างและความหมายของคำ”

— ฉง จื่อ ซู่ ชั่ง ปี่ เจี้ยว จง ไท่ ฉิ่ง หวี เตอ ไก้ว จ้าว

“เปรียบเทียบโครงสร้างจากจำนวนพยางค์ของคำสุภาษิตจีนกับสุภาษิตไทย”

จง ไท่ ฉิ่ง หวี ถง ซื่อ อี้ ฉื่อ จู่ ฉิ่ง เตอ ฉื่อ จู่ ฮว้อ ต่วน จิว

“สุภาษิตจีนกับสุภาษิตไทยเป็นกลุ่มคำหรือประโยค”

จง กว้อ ฉิ่ง หวี “สุภาษิตจีน”

- | | | |
|--------------------|---|--|
| 1. ชัน จื่อ | ปี่ เหมิน เกิง | “ปฏิบัติรับแขก” |
| 2. ซื่อ จื่อ | ปิ่น จิน ปา เหลียง | “ไก่อเห็นดินสูง งูเห็นนมไก่” |
| 3. ฉู่ จื่อ | อี้ ปี่ ช่ง ซู่ ซี้ | “ออกกรมูกเดียวกัน” |
| 4. ลั่ว จื่อ | กั้น นู๋ ปู้ กั้น เอียน | “โกรธในใจ ไม่กล้าแสดงออกมา” |
| 5. ซี้ จื่อ | เฉี่ยว ฟู่ หนัน เว่ย ฉู่ หมี่ ซุย | “คนเก่ง ถ้าขาดปัจจัยสำคัญ ก็ไม่สามารถทำอะไรได้” |
| 6. ปา จื่อ | ฉิ่ง เหมิน ซื่อ หว้อ เอียง จี้ ฉื่อ หวี | “ปลาติดร่างแห” |
| 7. จิว จื่อ | ตัง อี้ ยื่อ เหว ชั่ง จ้วง อี้ ยื่อ จง | “ตำข้าวสารรอกหม้อ” |
| 8. ลื่อ จื่อ | ฉู่ เอียว จื่อ หม่า ลี่ ยื่อ จิว จื่อ เหวิน ซิน | “ทางไกลรู้แรงม้า กาลเวลารู้ใจคน” |
| 9. ลื่อ เออร์ จื่อ | ชัน เก้อ ไท้ว ผี เจียง ไท้ว ฉิ่ง อี้ เก้อ จู เก้อ เลียง | “ช่างด้อยฝีมือสามคน รวมหัวกัน เป็นขงเบ้งหนึ่งคน” |

ชื่อ ชาว ถี “ทดสอบความเข้าใจ”

ชื่อ ชู่ ฉง ชื่อ ชู่ ช่ง ปี่ เจี้ยว จง ไท่ ฉิ่ง หวี เตอ ไก้ว จ้าว.

“ลองเปรียบเทียบโครงสร้างของสุภาษิตจีนจากจำนวนพยางค์”

二、ฉง ฉื่อ อี้ ช่ง ปี่ เจี้ยว จง ไท่ ฉิ่ง หวี

“เปรียบเทียบความหมายของสุภาษิตจีนกับสุภาษิตไทย”

เจ้อ หลี่ เฟิน เหล่ยง ปู เฟิน ; ตี้ อี้ ปู เฟิน ชื่อ ฉง เหม่ย เก้อ ฉิ่ง หวี เตอ ฉื่อ อี้ ช่ง ไหล เฟิน ซี ปี่ เจี้ยว, ตี้ เออร์ ปู เฟิน ชื่อ อี้ เหม่ย จวี ฉิ่ง หวี เตอ อี้ อี้ ไหล เฟิน เหมิน เปี้ย เล้ย ปี่ เจี้ยว

“ในการเปรียบเทียบความหมายของสุภาษิตจีนกับความหมายของสุภาษิตไทย แบ่งเป็น 2 หัวข้อ หัวข้อแรกเปรียบเทียบจากความหมายภายในคำของสุภาษิต หัวข้อที่สอง เปรียบเทียบสุภาษิตตามหมวดต่าง ๆ ที่จัดไว้ดังนี้”

(一) ฉง เหม่ย เก้อ ฉิ่ง หวี เตอ ฉื่อ อี้ ช่ง ไหล เฟิน ซี ปี่ เจี้ยว

“เปรียบเทียบจากความหมายภายในคำของสุภาษิต”

จง ไท่ ฉิ่ง หวี ฉง ฉื่อ อี้ จี้ ช่ง ฉื่อ ช่ง เตอ ปี่ เจี้ยว, เชอ เฟิน เว่ย ฉื่อ อี้ เซียง ฉง ช่ง ฉื่อ เซียง ฉง จี้ ฉื่อ อี้ เซียง ฉง ช่ง ฉื่อ ปู ฉง เหล่ยง เล้ย หยู เซี่ย :

“จากการเปรียบเทียบความหมายและการใช้คำของสุภาษิตจีนกับสุภาษิตไทย เราสามารถ จัดสุภาษิตเป็นสุภาษิตที่มีความหมายเหมือนกันและการใช้คำเหมือนกันกับสุภาษิตที่มีความหมายเหมือนกันแต่การใช้คำต่างกัน 2 ประเภทดังนี้”

一) ฉื่อ อี้ เซียง ฉง ช่ง ฉื่อ เซียง ฉง เตอ ฉิ่ง หวี

“สุภาษิตที่มีความหมายเหมือนกันและการใช้คำเหมือนกัน”

1. ไอ้ โส้ว ไอ้ เจี้ยว “ปิดแข็งปิดขา, กัดกันกัดขวางไม่ให้ก้าวหน้า”
2. ใต้ จู๊ย กาว เอี้ยง “แพะรับบาป, คนที่รับกรรมแทนการกระทำของผู้อื่น”
3. ตู๊ย หนิว ถัน ฉิน “สี่ซอให้ควายฟัง, พูดให้คนที่ไม่เห็นประโยชน์ฟัง”
4. เก้อ ฉิ่ง อี้ เออร์ “กำแพงมีหู, การรักษาความลับนั้นยาก แม้พูดในห้องมีฝาผนังก็ยังมีโอกาสรั่วไหลไปถึงหูคนอื่นได้”
5. กู ช่ง หนัน หมิง “ตบมือข้างเดียวไม่ดัง, จะทำอะไรมัวแต่ทำฝ่ายเดียวย่อมไม่สำเร็จ เพราะต้องอาศัยอีกฝ่ายหนึ่งร่วมมือจึงจะประสบความสำเร็จ”
6. ไห่ ตี้ หลาว เจิน “งมเข็มในมหาสมุทร, การค้นหาลำบากมาก ขากที่จะพบได้”
7. ฉิน จื่อ วิ เอี้ย “กึ่งทองใบหยก, คู่บ่าวสาวที่สูงศักดิ์คู่ควรกัน”
8. ลี้ ปู หนิง จี้ “เหนือปากกว่าแรง, กระทำในสิ่งที่เกินความสามารถของตน”
9. หมอ ฉู่ ฉิ่ง เจิน “ฝนทิ้งให้เป็นเข็ม ทำด้วยความเพียรพยายามอย่างแรงกล้าไม่ท้อถอยและทำเรื่อยไป ผลประสงค์จะสำเร็จสมหมาย”

10. เหยิน ตอ ฮว่า ตอ “มากหอมมากความ, มากคนก็มากเรื่อง”
11. ผู้ เชียง สุข สุข “เข้าเมืองตาหลิ่วต้องหลิ่วตาตาม, ไปอยู่ ณ ที่ใดต้องทำตามประเพณีที่นั่น”
12. ชัน อ้าว ชัน ป้าว “ทำดีได้ดี, คนดียอมไปสวรรค์”
13. ทัน ตอ ปี่ ซื่อ “โลกมากลาหลาย, ทำอะไรด้วยความละโมภหวังให้ได้มาก ย่อมเสียสิ่งที่ควรได้”
14. เอียง เหยิน ปี่ สี “ฟังจุมกคนอื่นหายใจ ฟังพาอาศัยคนอื่นไม่ยอมช่วยตัวเอง”
15. อี้ เจียน ชวง เตียว “ยิงปืนนัดเดียวได้นกสองตัว, การกระทำครั้งเดียวได้รับผลประโยชน์สองอย่างพร้อมกัน”
16. จัน ฉ่าว ฉู เกิน “ถอนรากถอนโคน, ทำลายให้หมดสิ้น”
17. จ้อ ผ่า ฟั้น ผ่า “รู้เรื่องเป็นเอง, ว่าแต่คนอื่นทำ ตนเองก็ทำเช่นนั้น”
18. จ้อ ลี้ เก็ง เซ็ง “ฟังลำแข้งตนเอง, ทำทุกอย่างด้วยตัวเอง ไม่ปรึกษาฟังคนอื่น”
19. จ้อ สือ ฉี กว้อ “กงเกวียนกำเกวียน, คนหว่านพืชเช่นใด ย่อมได้รับผลเช่นนั้น”
20. จ้อ จว้อ จ้อ โซ้ว “ให้ทุกข์แก่ท่านทุกข์นั้นถึงตัว, ใครทำอะไรไว้ย่อมได้รับผลกระทบนั้นตอบสนอง”

二) , ฉื่อ อี้ เชียง ถง ช่ง ฉื่อ ปู้ ถง เตอ ฉิ่ง หวี่

“สุภาษิตที่มีความหมายเหมือนกันแต่ใช้คำต่างกัน”

1. ไป่ เพี้ย ซี่ ลี้ “กินลมกินแสง, ทำให้เหนื่อยเปล่า ไม่ได้ผลตอบแทนอะไรเลย”
2. ปั้น ทุน ปั้น ถู่ “กลืนไม่เข้า คายไม่ออก, กิดจะพูดแต่พูดไม่ออก”
3. ซู เออร์ ฟั้น เออร์ “เขียนด้วยมือ ลบด้วยเท้า, กลับสัจย์ไม่ทำตามคำพูด”
4. ต้า จิง เสี่ยว ไก้ว “กระต่ายตื่นตูม, การตื่นตกใจหวาดกลัวอย่างไม่มีพิจารณาหาเหตุผลว่าเกิดอะไรขึ้น”
5. ฟัง หู่ กุย ชัน “ปล่อยเสือเข้าป่า, ปล่อยคนร้ายให้กลับไปอยู่ถิ่นเดิม”
6. โฮ้ว ฉื่อ ป้อ ปี่ “ฝนตกไม่ทั่วฟ้า, ให้อะไรไม่ทั่วถึง เลือกที่รักมักที่ชัง”
7. เจี้ย ว่าย เซ็ง จื่อ “ความวัวไม่ทันหาย ความควายเข้ามาแทรก, ปัญหาเก่ายังแก้ไม่หมด เกิดปัญหาใหม่ซ้อนขึ้นมา”
8. จัน ส่วย โหลว ไถ “น้ำตาลโกลั้มนด, ขायอยู่โกลั้หนึ่งก็ยอมจะอดนั่งอยู่ไม่ได้”
9. จิง ฮวง ซื่อ ฮว้อ “ขวัญหนีดีฝ่อ, คนที่มีอาการตกใจมากในเหตุการณ์จนทำอะไรไม่ถูก”
10. จิ้ง ตี้ ชิง วา “กบในกะลาครอบ, ผู้มัวแต่วนเวียนอยู่ในที่แคบมีความรู้น้อย”
11. ไช้ว ซื่อ ชิน เฟย “หน้าไหว้หลังหลอก, ต่อหน้าทำอย่าง ถ้นหลังทำอย่าง”

- | | |
|----------------------------|--|
| 12. ล่าอ จิ่ง เซี่ย สือ | “ได้ทีจีแพะไล่, ถือโอกาสที่เขาพลาดข่มขู่เขา” |
| 13. ฉี่ เหยียน อิว เทียน | “ตีตนก่อนไข้, กังวลในเรื่องที่ยังไม่เกิดขึ้น” |
| 14. เทียว พอ ซื่อ เฟย | “ขูให้รำ ตำให้รัว, ปั่นหัวให้ชนกัน ขูให้เขาแตกแยกทะเลาะวิวาทกัน” |
| 15. หวัง เอียง ปู้ หลาว | “ไว้หายล้อมคอก, เมื่อเกิดความเสียหายแล้วจึงคิดป้องกันทีหลัง” |
| 16. เอียน ตาว ปี่ ซื่อ | “ปลาหมอตายเพราะปาก, พูดยังไม่ดีเกิดโทษ” |
| 17. อี้ หยู ฝั้น จั้ง | “ปอกกล้วยเข้าปาก, ทำสิ่งที้ง่าย ๆ” |
| 18. เวียน เทียน อิว เหยียน | “รำไม่ดีโทษปี่โทษกลอง, ตนทำไม่ดีแล้วโทษคนอื่นเป็นเหตุ” |
| 19. จวง หมอ จิว เอียง | “ผักชีโรยหน้า, คนที่ทำได้เพียงผิวเผิน ทำพอให้พ้นตัว” |
| 20. จื่อ จิว หู่ ซื่อ | “หาเหาใส่หัว, หาความเดือดร้อนใส่ตัวโดยใช่เหตุ” |

(二) ฉง หม่ง จิว ฉิ่ง หวี เตอ อี้ อี้ เฟิน เหมิน เปี้ย เลย์ ปี่ เจี้ยว

“เปรียบเทียบความหมายของสุภาษิตแต่ละบทตามหมวดต่าง ๆ ที่จัดไว้ดังนี้”
 จง ไท่ ฉิ่ง หวี ฉง อี้ อี้ ซั้ง ปี่ เจี้ยว เจี้ยน เลี้ย กุย นำ เว่ย ฮุน อิน. เจี้ยว ถึง. เสวีย สี. ซิว เอียง.
 กง จิว. เซ็ง หวอ. เอียน หวี. เซอ เจียว. ต้าว เตอ จี้ ฉี่ ทา กัง สือ เลย์ หยู เซี่ย :
 “ในการเปรียบเทียบความหมายของสุภาษิตจีนกับสุภาษิตไทยจะจัดเป็นการครองเรือน
 ครอบครัว การศึกษา การอบรม การงาน การดำรงชีวิต ภาษา การสมาคม จริยธรรม และอื่นๆ
 รวม 10 หมวด ดังนี้”

一), ฮุน อิน เลย์. ลี: “การครองเรือน ตัวอย่างเช่น”

- | | |
|---------------------------|-----------------------|
| 1. เจี้ยว โอ้ว เทียน ฉิ่ง | “คู่แล้วไม่แคล้วกัน” |
| 2. ฟู่ ซั้ง ฟู่ ฮุย | “หัวหาบ เมียคอน” |
| 3. โอ้ว ต้วน ซื่อ เหลียน | “ง่าไม่ตาย ขายไม่ขาด” |

二), เจี้ยว ถึง เลย์. ลี: “ครอบครัว ตัวอย่างเช่น”

- | | |
|-----------------------------------|--|
| 1. เจี้ยว เหอ ผู่ จื่อ เซ็ง | “ความกลมเกลียวของสมาชิกในครอบครัวเป็น
ป่อเกิดแห่งความสุข” |
| 2. เจี้ยว โฉ่ว ปู้ เซอ ว่าย เอียง | “เรื่องภายในอย่านำออก” |
| 3. อิว ฉี่ ฟู่ ปี่ อิว ฉี่ จื่อ | “ลูกไม้หล่นไม่ไกลต้น” |

三), เสวีย สี เลย์. ลี: “การศึกษา ตัวอย่างเช่น”

- | | |
|---|--|
| 1. เสวีย ฮู่ จื่อ จั้ง | “สรรพวิทยาไม่มีใครรู้ได้หมด” |
| 2. หมอ ฉู่ ฉิ่ง เจิน | “ฝนทิ้งให้เป็นเข็ม” |
| 3. ส้าว จั้ง ปู้ หมู่ ลี หล่าว ต้า ฎ ซั้ง เปย | “เมื่ออายุไม่น้อยไม่ขยัน จะต้องเสียมเมื่อยามแก่” |

四) วิชา เอียง เลี้ยว. ลี: “การอบรม ตัวอย่างเช่น”

1. อัน เพื่อน ไสว จี้
2. สวิน กุย ดาว จวี
3. จ้อ ลี เก็ง เซิง

“นุ่งเข็ม ห่มเข็ม”

“เข้าตามตรอก ออกตามประตู”

“พึ่งลำแข้งตนเอง”

五) กง จว้อ เลี้ยว. ลี: “การทำงาน ตัวอย่างเช่น”

1. ต้า เลี้ยว เซิง เย่อ
2. จิ้น ลี เออร์ เหวย
3. ต้า เสียน เซิน ไสว

“น้ำขึ้นให้รีบตัก”

“หนักเอาเบาสู้”

“แสดงความสามารถเต็มที่”

六) เซิง หวอ เลี้ยว. ลี: “การดำรงชีวิต ตัวอย่างเช่น”

1. ผู้ ปู่ ฟุ ชู
2. เฟิง อี จู ลือ
3. เหยิน เหวย ไฉ ลือ เหนี่ยว เว่ย ลือ หวัง

“ชักหน้าไม่ถึงหลัง”

“อยู่ดีกินดี”

“วัวเห็นแก่หญ้า จี๋จ๋าเห็นแก่กิน”

七) เอียน หวี เลี้ยว. ลี: “วาระ ตัวอย่างเช่น”

1. ไช่ว ชู้อ ซิน เฟย
2. ซิน ไช่ว หู เอียน
3. ตูย หนิว ถัน ฉิน

“ปากหวาน ก้นเปรี้ยว”

“ป็นน้ำเป็นตัว”

“สืขอให้ควายฟัง”

八) เซ้อ เจียว เลี้ยว. ลี: “การสมาคม ตัวอย่างเช่น”

1. ฉุน หวัง ฉื่อ หัน
2. ผู้ เชียง สุย สุ
3. จิ้น จู จื่อ ชู จิ้น ม่อ จื่อ เฮย

“น้ำพึ่งเรือ เสือพึ่งป่า”

“เข้าเมืองตาหลิ่วต้องหลิ่วตาตาม”

“เข้าฝูงหงส์เป็นหงส์ เข้าฝูงกาเป็นกา”

九) ดาว เตอ เลี้ยว. ลี: “จริยธรรม ตัวอย่างเช่น”

1. ปู่ หฉุน ปู่ เลี้ยว
2. เหวย เฟย จว้อ ไต้
3. จ้อ ลือ ฉี กว้อ

“หิวมังกุทัยมังกุ”

“ก่อกรรมทำเข็ญ”

“กงกำกงเกวียน”

十) ฉี ทา. ลี: “อื่น ๆ ตัวอย่างเช่น”

1. เปย สู่ย จวี ซิน
2. เจี้ย ว่าย เซิง จื่อ
3. เว่ย หวี ไฉว โหแมว

“น้ำน้อยย่อมแพ้ไฟ”

“ความวัวไม่ทันหาย ความควายเข้ามาแทรก”

“กันดีกว่าแก้”

ชื่อข่าว ดี “ทดสอบความเข้าใจ”

ชื่อ ชู ณ อี ชัง ปี่ เจี้ยว จง ไท่ เฉิง หวี “เปรียบเทียบความหมายของสุภาษิตจีนกับสุภาษิตไทย”

สรุป

จากการเปรียบเทียบสุภาษิตจีนกับสุภาษิตไทย ทั้งสองมีความคล้ายคลึงกันมากในด้านโครงสร้างเรื่องจำนวนคำพยางค์และขอบเขตการนำไปใช้ แต่ก็มีความแตกต่างในด้านการใช้คำบางคำภายในคำสุภาษิตซึ่งมีความหมายเหมือนกันแต่ใช้คำต่างกัน

แบบฝึกหัด

สี่ ถึง ห้า

1. จง ไท่ หวี เอียน สู้ เหนย เก้อ หวี เอียน ซี่ ?
“ภาษาจีนกับภาษาไทยอยู่ในตระกูลภาษาอะไร”
2. จง ไท่ เฉิง หวี ใจ ฉือ อี้ ซ่ง เตอ ปี่ เจี้ยว อิว เหว เซียง ณ จี ปู้ ณ จือ ซู่ ?
“จากการเปรียบเทียบความหมายภายในคำของสุภาษิตจีนกับสุภาษิตไทย ทั้งสองภาษานี้มีส่วนที่เหมือนกันหรือต่างกันอย่างไร”
3. ณ อี้ อี้ ซ่ง ปี่ เจี้ยว จง ไท่ เฉิง หวี เซอ กุย น้า เว่ย น้า จี เลย ?
“เราสามารถจัดการเปรียบเทียบความหมายของสุภาษิตจีนกับสุภาษิตไทยเป็นหมวดอะไรบ้าง ?”
4. จวี ลี ฮุน อิน เลย จี เจียว ถึง เลย เตอ จง ไท่ เซียง ซื่อ เฉิง หวี
“ยกตัวอย่างเปรียบเทียบคำสุภาษิตจีน-ไทยในเรื่องการครองเรือนและครอบครัวที่มีความหมายคล้ายคลึงกัน”
5. จวี ลี เสวีย ลี เลย จี กง จว้อ เลย เตอ จง ไท่ เซียง ซื่อ เฉิง หวี
“ยกตัวอย่างเปรียบเทียบคำสุภาษิตจีน-ไทยในเรื่องการศึกษาและการทำงานที่มีความหมายคล้ายคลึงกัน”
6. จวี ลี เอียน หวี เลย จี เซอ เจียว เลย เตอ จง ไท่ เซียง ซื่อ เฉิง หวี
“ยกตัวอย่างเปรียบเทียบคำสุภาษิตจีน-ไทยในเรื่องภาษาและการสมาคมที่มีความหมายคล้ายคลึงกัน”
7. จวี ลี ฮิว เอียง เลย จี เซิง หวอ เลย เตอ จง ไท่ เซียง ซื่อ เฉิง หวี
“ยกตัวอย่างเปรียบเทียบคำสุภาษิตจีน-ไทยในเรื่องการอบรมและการดำรงชีวิตที่มีความหมายคล้ายคลึงกัน”
9. จง ไท่ เฉิง หวี อิว เหว เซียง ซื่อ จือ ซู่
“สุภาษิตจีนกับสุภาษิตไทยมีความคล้ายคลึงกันด้านใดบ้าง”
10. ณ จง ไท่ เฉิง หวี เตอ ปี่ เจี้ยว จง หว้อ เมิน เซอ อี้ กั้น ต้าว เสอ เมอ ?
“จากการเปรียบเทียบสุภาษิตจีนกับสุภาษิตไทย เราสามารถเห็นอะไรบ้าง”